Newsletter Hamburg-Shanghai Network April 2008

[webmaster@hamburgshanghai.org](mailto:webmaster@hamburgshanghai.org)

04.05.2008 10:48

## Editorial April 2008

**Liebe Freunde von Hamburg und Shanghai, liebe Leser,**

Im Maerz absolvierten Chinas Nationaler Volkskongress und die Politische Konsultativkonferenz ihre jaehrliche einmalige Sitzung. Neben der wenig ueberrraschenden Bestaetigung von Hu Jintao als Staatspraesident und Wen Jiabao als Premierminister, wurde vor allem eine neuerliche Reform des Regierungsapparates beschlossen: China verfuegt nun ueber 28 Ministerien. Insbesondere die Aufwertung der Umweltbehoerde in Ministeriumsrang und die Schaffung eines Superministeriums fuer Arbeit und Soziales zeigen wesentliche Felder, auf denen Herausforderungen begegnet werden muss.

In einer neuen Kategorie, dem „Wirtschafts Express“ moechten wir Ihnen von nun an monatlich Informationen rund um Investment und Handel in und mit China zusenden.

Kulturell sah der Maerz einige spannende und anspruchvolle Events zwischen China uns Hamburg: Der Monteverdi Chor gastierte in Shanghai und gab Darbietungen klassischer Musik in Jiangyin und Shanghai. In Hamburg begeisterten chinesische Darsteller mit einer akrobatischen Interpretation von Schwanensee.

Viel Spass beim Lesen

Lars Anke,Repräsentant der Stadt Hamburg in Shanghai und das Team der Hamburg-Repräsentanz Shanghai.

亲爱的汉堡和上海的朋友们，亲爱的读者们：

中国和汉堡间在三月在文化方面有一些精彩和高品位的活动：汉堡蒙特威尔蒂合唱团做客上海，并在江阴和上海献上经典音乐表演。同时，上海演员们精彩的杂技表演天鹅湖在汉堡技惊四座。

在经济方面，汉堡的九月又要以中国为标志。除了2008“中国时代”活动，汉堡商会主办的汉堡峰会又将迎接欧洲和中国高层次贵宾的到来。相关背景您可在此次的Newsletter中找到。

而在旅游方面，汉堡将在柏林举办的世界最大的旅游展ITB上亮相。欢迎您阅读本期的Newsletter, 去了解汉堡为中国游客准备的最新热点活动。

阅读愉快！

汉堡驻上海联络处首席代表安克先生及全体员工

|  |
| --- |
|  |
| HWF und HHM in Kooperationsgesprächen mit SIPG HHM-Vorstand Dr. Jürgen Sorgenfrei und HWF-Chefakquisiteur Stefan Matz haben auf ihrer Reise in verschiedene Städte der VR China am 18. März in Shanghai vertiefende Gespräche mit dem Chairman der Shanghai International Port Group (SIPG), LU Haihu, geführt. |
| [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_mkpostman&task=track&id=132&nlid=9) | |

|  |
| --- |
|  |
| Die großen Flugzeuge finden ihr Zuhause in Shanghai Der chinesische Premierminister Wen Jiabao hat in seinem Amtbericht angegeben, dass China bald mit dem staatlichen Programm für große Flugzeuge anfangen wird. Es ist bereits geplant, dass in Shanghai ein großes Unternehmen zur Herstellung der großen Passagierflugzeuge mit mehr als 150 Sitzen gegründet wird. |
| [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_mkpostman&task=track&id=133&nlid=9) | |

|  |
| --- |
|  |
| 大型飞机项目落户上海 国务院总理温家宝在政府工作报告中说，今年我国将全面启动和组织实施大型飞机等国家重大专项。中国已经确定即将在上海成立大型客机公司，负责150座以上大型客机的生产制造。 |
| [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_mkpostman&task=track&id=134&nlid=9) | |

|  |
| --- |
|  |
| Vom Lehrling zum Meister Die Atomenergiepolitik Chinas Der enorme Anstieg des Energiebedarfs in China hat dazu geführt, dass die Entwicklung des Kernenergiesektors für das Land eine besondere Bedeutung erhält. |
| [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_mkpostman&task=track&id=118&nlid=9) | |

|  |
| --- |
|  |
| 欧盟REACH法案—中国企业面临新的挑战 [德]马丁·阿尔豪斯 德国诺尔律师事务所  2007年6月1日，欧洲议会和欧盟委员会第1907/2006号关于化学品的注册、评估、许可及限制（REACH: Registration, Evaluation, Authorisation of Chemicals）、建立欧洲化学品管理署以及修订各相关化学品法规的条例正式生效。在化学品法领域，该条例旨在加强对人类健康和环境的保护，维持和促进欧盟化学工业的竞争力。 |
| [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_mkpostman&task=track&id=128&nlid=9) | |

|  |
| --- |
|  |
| Wirtschafts-Express China **- Mehr ausländische Investitionen in China**  **- Chinesische Stahlprodukte werden teurer**  **- Marodes Stromnetzwerk wird umgebaut**  **- Die erste Niederlage für China im WTO-Streit um importierte Autoteile** |
| [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_mkpostman&task=track&id=119&nlid=9) | |

|  |
| --- |
|  |
| China trifft Europa in Hamburg – im Herbst findet der dritte „Hamburg Summit“ statt   Vom 10. bis 12. September wird die Handelskammer Hamburg den dritten „Hamburg Summit“ ausrichten. |
| [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_mkpostman&task=track&id=120&nlid=9) | |

|  |
| --- |
|  |
| 汉堡商会将于9月10日至12日举办第三届“汉堡峰会” 2006年第二届“汉堡峰会：中欧携手”成为一届具有国际影响力的高级别的盛会。在会上发言的有中国总理温家宝、中国工业经济联合会(CFIE)会长徐匡迪、前联合国环境规划署执行主席特普费尔(Klaus Töpfer)、新加坡内阁资政李光耀和历任德国总理科尔(Helmut Kohl)。来自10个国家的450名各界要人和大约150名媒体代表参加了上届“汉堡峰会”。 |
| [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_mkpostman&task=track&id=126&nlid=9) | |

|  |
| --- |
|  |
| Super-Ministerien und Umweltschutz – der Nationale Volkskongress hat sich in Peking getroffen Einmal im Jahr treffen sich knapp 3.000 Parlamentsmitglieder der chinesischen Regierung zum Nationalen Volkskongress um über vorgelegte Regierungspläne und alle fünf Jahre über die Mitglieder der Staatsführung und der Regierung abzustimmen. |
| [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_mkpostman&task=track&id=121&nlid=9) | |

|  |
| --- |
|  |
| Tourism News March 2008 1. Vierte Destination in China: Emirates nimmt Kurs aud die Wirtschaftmetropole Guangzhou  2. International Companies Accelerate Development In Chinese MICE Market  3. Beijing MICE Market To Be Impacted By Olympic Games  4. A China Tourism Association official suggested on Saturday that Chinese tourists avoid shopping in the Paris-based Galeries Lafayette  5. Second IT&CM China grows by 50 percent  6. Juneyao Airlines Initially Opens Shanghai To Beihai Route  7. Domestic Tourism Industry Suffers Great Losses From Snow |
| [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_mkpostman&task=track&id=130&nlid=9) | |

|  |
| --- |
|  |
| 汉堡用她的美丽吸引中国游客 在柏林旅游展览会上，来自亚洲的客人扮演着特殊的角色——来自中国的商人和游客对汉堡经济的重要性日益增加。在去年，共有11000名来自中国的游客在汉堡度过了30000多个夜晚，比前年增加了6%。这个数字位列第15，在芬兰、比利时和波兰之前。为了进一步吸引中国游客来汉堡和北德地区旅游，汉堡旅游局组织了一系列项目。去年来汉堡的客人中有一半是商人，剩下的一半是游客或是来北德探亲的。 |
| [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_mkpostman&task=track&id=123&nlid=9) | |

|  |
| --- |
|  |
| Hamburg umwirbt Chinesen mit Schönheit der Stadt Auf der Berliner Tourismusmesse ITB spielen Besucher aus Asien eine besondere Rolle - Sprachreisen im Angebot Geschäftsleute und Touristen aus China werden für die Hamburger Wirtschaft immer wichtiger. |
| [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_mkpostman&task=track&id=122&nlid=9) | |

|  |
| --- |
|  |
| Monteverdi in der Shanghai Concert Hall Am 13. März verzauberte der berühmte Hamburger Monteverdi-Chor sein Shanghaier Publikum mit einem Klassikkonzert. Der Monteverdi-Chor Hamburg zählt zu den renommiertesten deutschen Chören. Er wurde 1955 von Jürgen Jürgens als Chor am Italienischen Kulturinstitut gegründet und ist seit 1961 organisatorisch in die Akademische Musikpflege der Universität Hamburg integriert. |
| [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_mkpostman&task=track&id=124&nlid=9) | |

|  |
| --- |
|  |
| 和谐的共鸣-德国汉堡蒙特威尔第合唱团成功访问上海 3月13日晚，闻名遐迩的汉堡蒙特威尔第合唱团在上海音乐厅为上海观众献上了一台代表欧洲最高水平的经典合唱作品音乐会。在这次演唱会上， 合唱团不仅给上海观众们献上了高难度的合唱经典曲目莫扎特的“安魂曲”，还跟闵行合唱团一起合作演出了“欢乐颂”。 |
| [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_mkpostman&task=track&id=125&nlid=9) | |

|  |
| --- |
|  |
| Eine völlig neue Art des Schwanensees Das chinesische Ballet von Peter Tschaikowsky, mit dem berühmten Titel „Swan Lake“ ähnelt kaum dem Original. Seit dem Tourneestart 2005 in Shanghai wurde es 150 Mal in Russland und Ostasien aufgeführt. |
| [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_mkpostman&task=track&id=127&nlid=9) | |

|  |
| --- |
|  |
| 中国杂技家们在汉堡上演顶上 “天鹅湖” 今年3月初，来自中国的艺术家们将在汉堡对柴科夫斯基的名作《天鹅湖》进行全新的演绎。演出团由１００名杂技演员组成，他们已经在亚洲及俄罗斯进行了１５０次巡演。在这次的“天鹅湖”演出中，人们将看不到天鹅之死的那一幕，结局皆大欢喜。 |
| [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_mkpostman&task=track&id=102&nlid=9) | |

|  |
| --- |
|  |
| Bildung - China kennen lernen in Hamburg – das aktuelle Programm des Konfuzius-Instituts Für die Monate März/April hat das Konfuzius-Institut der Universität Hamburg wieder viele spannende und informative Veranstaltungen geplant, um den Hamburgern China ein wenig näher zu bringen. Neben Sprachkursen sind auch Kulturereignisse im Programm. |
| [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_mkpostman&task=track&id=101&nlid=9) | |

|  |
| --- |
|  |
| “我在汉堡留学” 汉堡－中国同学对话交流会四月底即将举行  “Ich studiere in Hamburg ”Hamburg-China Alumni Dialog wird im April stattfinden 四月底汉堡驻上海联络处与汉堡孔子学院再次在沪举行汉堡－中国同学对话交流会。  Ende April laden das Konfuzius Institut Hamburg und das Hamburg Liaison Office Shanghai zum nächsten Alumni Dialog in Shanghai ein. |
| [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_mkpostman&task=track&id=131&nlid=9) | |

|  |
| --- |
|  |
| Interview mit Stephan von Löwis vom KinderKinder e.V. Seit vielen Jahren engagiert sich Stephan von Löwis of Menar dafür,  Hamburger Kindern Kultur zu vermitteln. Er will Kunst auch für die  Kleinsten erfahrbar machen und so Sinne schärfen und Kreativität  fördern. Vor 21 Jahren rief er deshalb das Hamburger Festival  KinderKinder ins Leben. Seit einiger Zeit hat er nun auch seine  Fühler nach China ausgestreckt, und bringt chinesische Kinderkultur  nach Hamburg und umgekehrt. |
| [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_mkpostman&task=track&id=135&nlid=9) | |

|  |
| --- |
|  |
| Stellenausschreibung Praktikant Das Hamburg Laison Office Shanghai sucht ab sofort einen chinesischen Praktikanten mit sehr guten Deutschkenntnissen fuer die Unterstuetzung im Bereich Tourismusfoerderung bis zu zwei Tagen in der Woche. Kontakt: Klaus Schmitt Tel. 5081 2266 \*1670 E-Mail: [schmitt.klaus@sh.china.ahk.de](mailto:schmitt.klaus@sh.china.ahk.de) 招聘实习生 汉堡驻上海联络处招聘实习生一名，为旅游发展项目提供支持。 要求：有出色的德语能力；一周可以工作一到两天。  联系人：Klaus Schmitt 电话：50812266 \*1670 E-Mail: [schmitt.klaus@sh.china.ahk.de](mailto:schmitt.klaus@sh.china.ahk.de) |
| [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_mkpostman&task=track&id=104&nlid=9) | |

This newsletter is a service of the Hamburg representation, who is responsible for the contents, and does not neccessarily reflect the opinions of the partners represented by the Hamburg Liaison Office. The Hamburg Liaison Office Shanghai assumes no responsibility for the correctness of the articles.  
  
If you do not want to receive this newsletter please let us know and we will remove you from our mailing list.

[hamburg-special@sh.china.ahk.de](mailto:hamburg-special@sh.china.ahk.de)